

20. Шевченко Д. Bibliophiles flock to Lviv's Potocki Palace / Д. Шевченко // Киевпост, 2012. – 20 сент.
21. Шевченко Д. Best City.UA rock festival in Dnipropetrovsk / Д. Шевченко // Киевпост, 2012. – 21 июня
22. Capote T. In Cold Blood. New York : The New American Library, Inc., 1977. – 384 p.
23. Davidow M. Moscow Diary. M. : Progress, 1980. – 230 p.
24. Guma, Alex de. A Soviet Journey. Moscow: Progress, 1978. – 232 p.
25. Magi G. All Paris. Casa Editrice Bonechi, 1997. – 128 p.
26. Moscow and St. Petersburg. Fodor's 5th ed. : NY, Toronto, London, Sydney, Auckland, 2002. – 320 p.
27. Nicolson J. The Other St Petersburg. – St Petersburg: КФ Всерей, 1994. – 103 p.

Герасимова Є.М., Перепечкіна С.Є.

УДК 811.112.3

НИЖНЕНЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК ГЕРМАНИИ: СТАТУС И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

***Аннотация.** В связи с развитием новой северо-немецкой формы разговорной речи возникает необходимость идентификации и описания региональных и локальных особенностей языка в аспекте их территориальной, социальной и ситуативной обусловленности. Проведенное исследование с применением социолингвистических методов имело целью выяснить, как часто и какие именно лексические единицы нижненемецких диалектов используются и насколько они еще «узнаваемы».*

***Ключевые слова:** нижненемецкие диалекты, статус, социолингвистическое исследование*

***Анотация.** У зв'язку з розвитком у північній Німеччині нової форми розмовної мови виникає необхідність ідентифікації та опису регіональних та локальних особливостей мовлення в аспекті їх територіальної, соціальної і ситуативної зумовленості. Проведене дослідження з використанням соціолінгвістичних методів мало метою в'янути, як часто і які лексичні одиниці нижньонімецьких діалектів використовуються і наскільки вони ще можуть бути ідентифіковані мовцями.*

***Ключові слова:** нижньонімецькі діалекти, статус, соціолінгвістичне дослідження.*

***Summary.** This article examines the status and functional aspect of Low German used in Northern Germany. During the last three decades a new spoken language variety has become widespread in this area. It is regarded as a contact variety, specifically a type of standard German with the original Low German dialect substratum. The documentation, description and analysis of dialectal variation in Northern Germany in terms of regional, social and situational usage are the primary purpose of the SiN project (Sprachvariation in Norddeutschland). Documenting object language data along with the speakers' subjective opinions and reflexions on language norm will allow for compiling the first ever text corpus of Low German substandard dialect.*

The purpose of our sociolinguistic research was to determine whether certain Low German lexical entities were still in use and whether their meaning could be correctly deciphered. This article is based on a study of 35 individuals aged 23-65 coming predominantly from Hamburg. During the survey, the respondents were presented with a number of common nouns, verbs and adjectives (25 for every part of speech) selected from dialect dictionaries (Plattmakers-Wörterbuch and Plattdeutsches Wörterbuch). The survey revealed that some of these words (tüdelig, baff, snaken, lüüt, Deern, Huus, Vadder, gackern etc) were indeed largely used by those surveyed. Some words did not seem familiar to any of them (lurig, blied, smööd, drook, schöveln, warnn, Herrgottskoh). In many cases the participants misidentified the meaning of Low German words, which they confused with similar-sounding or similarly spelled High German or English words: warnn (werden) was taken to mean warnen; hebben (haben) was interpreted as heben; natt (naß) as nett; Huut (Haut) as Hut; butt (grob) as aber (cf. English but); fuul (faul) as voll (cf. English full).

Low German in its pure form is rarely spoken today. It has been gradually supplanted by Missingsch, a contact variety of Low and High German that may warrant further research.

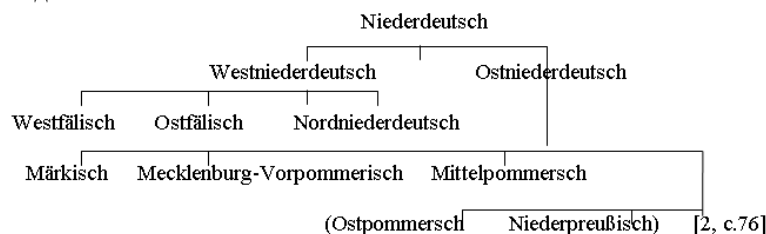
***Keywords:** Low German dialects, variety status, sociolinguistic research*

Выбор объекта исследования обусловлен **актуальностью** темы в современной диалектологии и социолингвистике: в течение последних трех десятилетий на территории северной Германии наблюдается распространение новой формы разговорной речи, занимающей промежуточное положение между литературным языком и нижненемецкими диалектами. Данный процесс языкового изменения до сих пор еще мало изучен, поэтому при поддержке «Немецкого исследовательского общества» (Deutsche Forschungsgemeinschaft / DFG) в 2008 г. был создан специальный проект („Sprachvariation in Norddeutschland“ / SiN [1]), для работы в котором объединились языковеды шести немецких университетов – Франкфурта-на-Одере, Килья, Гамбурга, Мюнстера, Билефельда и Потсдама. Исследованию подлежит спектр языка повседневного общения, в итоге же необходимо представить точную картину сегодняшней языковой реальности в различных северо-немецких областях. Появление новых разговорных форм рассматривается учеными как результат языкового контакта, а именно, взаимодействия литературного языка и исконных нижненемецких диалектов. Предполагается идентифицировать и описать региональные и локальные особенности языка в аспекте их территориальной, социальной и ситуативной обусловленности. Документация объективного языкового материала и фактов субъективного восприятия (мнений, оценок, позиций, рефлексий на языковые формы) позволит **впервые** создать корпус данных нижненемецкого субстандарта.

Базовые диалекты севера Германии переживают сложную стадию своего существования – забвения и даже исчезновения вследствие того, что число их носителей уменьшается, прежде всего, по причинам прагматического характера – литературный язык и его разговорная форма используются в большинстве

сфер деятельности человека и остаются наиболее престижными. Тем не менее, именно диалекты являются «хранителями» исторической формы языка и богатым источником сведений о жизни и быте самого народа. Сегодня данная проблема активно обсуждается и в самой Германии. Существует множество инициатив в поддержку развития и изучения нижненемецкого диалекта: это и специальные радиопередачи (Platt für Anfänger, Plattdeutsche Radiosendungen im Internet, Radio Bremen), и культурные центры («Zentrum für Niederdeutsch in Ratzeburg»), и библиотеки, например, при фонде «Carl-Toepler-Stiftung», и научные учреждения («Das Institut für niederdeutsche Sprache» (INS)). На нижненемецком ставятся спектакли, исполняются песни самых разных жанров (shanty, schlager, folk, hardrock). В языкознании из области германистики в самостоятельную дисциплину начинает выделяться нижненемецкая филология, представленная спецсеминарами уже во многих университетах. Цель данной статьи – рассмотреть современное положение диалекта в языковой ситуации севера Германии, и, руководствуясь собранным фактическим материалом (данные анкетирования и интервью, 2012г.), сделать выводы о степени владения и реальном использовании нижненемецкого диалекта в одном из регионов Германии (Гамбурге).

Исследованию нижненемецкого языка в его историческом развитии, определению его сущности посвящены, в частности, работы Вилли Зандерса, Дитера Штельмахера, Яна Гуссенса, Вульфа Ламмерса, Хубертуса Менке [2-6]. Нижненемецкий язык (Niederdeutsch), или «платтдойч» (Plattdeutsch – синонимичное, закрепившееся в народе общее название родного диалекта), развился из древнесаксонского языка – в латинских текстах встречается выражение *lingua Saxonica* („sächsische Sprache“) – и является гетерогенным, т.е. представляет собой совокупность диалектов, распространённых на севере Германии и северо-востоке Нидерландов:



Языковым отличительным признаком западно- и восточно-нижненемецких диалектов, по В. Зандерсу [2], может послужить стандартизированная форма множественного числа глаголов, которые уже в средненижненемецкий период получили различные окончания: –et и –en, например, *hebb(et)* в западно- и *hebben* в восточно-нижненемецком. Граница –(e)t/-en, пролегавшая когда-то западнее Любека, располагается сейчас много восточнее (западнее Гревесмюлена – восточнее Рацебурга и через Бойценбург к Эльбе). Географической областью распространения нижненемецкого, как и в средние века, остается область севернее т. наз. линии Бенрата (изоглосса «*maken/machen*»): Дортмунд – Магдебург – Франкфурт-на-Одере. Самой южной границей этой территории считается изоглосса «*ik/ich*» или «*ek/ech*», по т. наз. линии Юрдингена (Die Uerdinger Linie), которая начинается в Бельгии у Лёвена, проходит через Нидерланды, пересекает Рейн между Юрдингеном-Крефельдом и Дуйсбургом, идет к северу вдоль Рура и у Вупперталя встречается с линией Бенрата. Фонетические изменения, положившие начало разделению сосуществованию верхне- и нижненемецкого языков, произошли еще ок. 500 г. (5/6в. сдвиг t→tz; 6/7в.: p→pf; 7/8в. k→kch (ch) – т.н. 2-е передвижение согласных).

Статус нижненемецкого языка остается в языкознании спорным. Функциональная ограниченность является основанием для ряда лингвистов относить его к категории диалектов (Гуссенс [4, с. 27], Зандерс [2, с. 32] и Штельмахер [3, с. 92]), в то время как формальный инвентарь и самооценка большинства носителей служат аргументом в пользу выделения его в самостоятельный язык (Менке [6, с. 183]). Ульрих Аммон, ученый с мировым именем, считает, тем не менее, что именно по причине всеобщности литературного языка (Standardsprache) и факта самоидентификации говорящих, рассмотрение нижненемецкого в качестве диалекта немецкого языка является оправданным [7, с. 376]. (Признавая справедливость определения У. Аммона, в статье для удобства обозначения данного гетерогенного образования используется термин «язык»). Кроме того, в силу неоднородности этот идиом никогда не подвергался кодификации, т.е. нет единой нижненемецкой языковой нормы, хотя на нем существовала и продолжает существовать литература (Фриц Ройтер, Клаус Грот и мн. др.). Томас Манн, к примеру, использует в «Будденброках» нижненемецкий говор своего родного города Любек, и не только в речи т. наз. «маленьких людей». (В этой связи интересно отметить, что любекский нижненемецкий был в средние века своего рода *lingua franca* Ганзейского союза, т.е. на побережье Северного и Балтийского морей). Из истории развития верхненемецкого и нижненемецкого языков следует, что до 16 в. это были два равноправных языка, один из которых имел хождение в южной, а другой в северной части немецкоязычного пространства. Последующее широкое использование верхненемецкого языка в экономике и политике привело к сокращению функций нижненемецкого и вытеснению его на периферийные позиции, он становится языком простого народа и как таковой сводится до положения диалекта. Однако включение нижненемецкого в Хартию ЕС о региональных и миноритарных языках в 1999 г. в качестве регионального языка Бремена, Гамбурга, Мекленбурга-Померании, Нижней Саксонии и Шлесвига-Гольштинии говорит о признании его на официальном и международном уровне [8]. Данный факт можно рассматривать и как меру по сохранению языка, и как результат действия двух противоположных процессов, наблюдавшихся в

20-м столетии: 1) литературный язык начинает доминировать: он становится языком преподавания в школе и языком средств массовой информации; 2) «платтдойч» все больше осознается как часть северо-немецкой идентичности. По сведениям Института нижненемецкого языка (Бремен), после 1945 года практически исчезли говоры Пруссии и Задней Померании. В результате массовой миграции людей из разных диалектных областей и влияния средств массовой информации произошло стирание своеобразия локальных и региональных вариантов «платтдойч» [9]. Сегодня число людей, активно использующих нижненемецкие диалекты в повседневном общении, примерно 6 млн. [10]. Больше всего носителей диалекта на побережье Северного моря в Восточной Фрисландии – 90% жителей [11], среди детей в последние годы таковых, напротив, почти нет [10]. Опрос, проведенный в Германии во всех областях распространения нижненемецких диалектов, показал, что в среднем 20% людей на вопрос «Умеете ли вы говорить на платтдойч?» ответили, что владеют им «очень хорошо»; 15% – «хорошо» и 21% – «немного»; 43% опрошенных указали, что не владеют им. На вопрос о применении диалекта ответами были: «очень часто» и «часто» (37%), «иногда»/«редко» (54%) и «никогда» (8%). На вопрос «Почему Вы говорите на платт?» большинство ответили, что это им нравится (49%), за ними следуют те, для которых он является родным языком (47%) и – 44% – потому, что на нем здесь многие разговаривают [12].

В нашей работе, **задачей** которой было выяснить, как часто, кем и какие именно лексические единицы нижненемецких диалектов используются и насколько они еще «узнаваемы», применялись методы социолингвистического исследования: наблюдение и описание, анкетирование и интервью, аналитический и статистический. Группа насчитывала 35 человек в возрасте от 23-х до 65-и лет: 11 человек – в возрасте 20-30 лет, 8 – в возрасте 31-40, 8 – в возрасте 41-50, 4 – в возрасте 51-60 и 4 – в возрасте 61-65 лет. 27 респондентов родились и выросли в Гамбурге, 8 человек – в других северных городах Германии. Для лингвистической части анкеты из специальных словарей (Plattmakers-Wörterbuch [13] и Plattdeutsches Wörterbuch [14]) было отобрано по 25 существительных, глаголов и прилагательных. Основанием для выбора определённых понятий послужила их общеизвестность и повсеместное использование в быту. Респондентам было предложено отметить те слова, которые они употребляют наиболее часто, а также указать их предполагаемое значение. Обработка данных выявила высокую частотность ряда слов, названных в качестве наиболее активно используемых минимум 10-тью опрошенных: *tüdelig*, *baff*, *schmökern*, *snaken*, *plitsch*, *flink*, *düüster*, *lütt*, *Deern*, *Huus*, *Vadder*, *gackern*. Некоторые слова не были узнаны: *lurig*, *blied*, *smööd*, *drook*, *schöveln*, *warrn*, *Herrgottskoh*. Выяснилось также, что в многочисленных случаях неверного определения значений нижненемецких слов респонденты опирались на ложные ассоциации с похожими по звучанию или написанию верхненемецкими (литературно-разговорными) словами: «*warrn*» (werden) было истолковано как «warnen»; «*hebben*» (haben) – как «heben»; «*glöwen*» (glauben) – как «glühen»; «*natt*» (naß) – как «nett»; «*Huut*» (Haut) – как «Hub» (яркая иллюстрация одной из отличительных особенностей «платтдойч» – долгие гласные на месте дифтонгов литературного языка). Кроме того, факт сходства нижненемецкого с английским по причине не затронувшего их 2-го передвижения согласных, и сложившиеся у людей привычные ассоциации также вводят их в заблуждение: нижненемецкое «*butt*» („grob“) было «переведено» как «aber» (явная параллель с английским „but“ – «но»); «*fiul*» („faul“) истолковано как «voll» (ср. английское „full“ – «полный»). Слово «*Mudder*» почти всеми участниками было ошибочно понято как «мама»: только 4-о из 35-и правильно «перевели» это слово – «*Matsch*, *Schlamm*» («грязь»). На основании ответов было составлено несколько синонимических рядов: 1) *plitsch* – schlau, klug, gerissen, pffiffig, gescheit, gewitzt; 2) *smuck* – schön, hübsch, adrett; 3) *tüdelig* – verwirrt, vergesslich, dement, ungeschickt, etwas verrückt, durcheinander, wirr, unbeholfen; 4) *baff* – erschlagen, wortlos, perplex, verblüfft, erstaunt, sprachlos, verwundert.

В ситуации диглоссии, имеющей место на Севере Германии, решающим в выборе между диалектной и литературной формой становится конкретная речевая ситуация – факторы времени, места, собеседников, даже личного отношения к собеседнику, степени знакомства, факта владения диалектом и пр. При общении с незнакомым человеком или в официальной ситуации выбирается литературный язык. Также в разговоре с врачом, пастором, учителем, скорее всего, как сообщают респонденты, будет выбран именно он. «Переключение» на литературный язык может быть и по той причине, что некоторые темы трудно обсудить на диалекте, поскольку вследствие многолетних ограничений, мешавших его развитию, он больше не подходит для этого. Отмечавшееся субъективное отношение говорящих к родному диалекту очень созвучно тому, что можно найти в высказываниях писателей и поэтов; их тонкое восприятие родного языка и способность к обобщению передают картину очень верно: „Некоторым людям платтдойч кажется грубым, и он им не нравится. Я же всегда любил этот язык», – пишет Курт Тухольский. «Платтдойч может быть всем: нежным и грубым, с юмором и сердечным, ясным и трезвым...» (*перевод – авт.*) [12, с. 204]. Генрих Дирс (Heinrich Diers), немецкий писатель, писавший на платтдойч, сравнивает литературный немецкий с правой, рабочей рукой, без которой не обойтись, а нижненемецкий – с левой, той, «которая ближе к сердцу» („etwas näher beim Herzen.“) [12, с. 207].

Подводя **итог**, отметим возросшее влияние литературного языка на диалекты, которое особенно прослеживается в их лексическом строе. В результате неизбежного и постоянного контакта с литературным языком, нижненемецкие диалекты модифицируются, формируется новая форма языка повседневного общения, нижненемецкий субстандарт, который необходимо исследовать и зафиксировать в специальных корпусах текстов. В диглоссной ситуации Севера Германии базовые диалекты теряют свои позиции, однако ряд нижненемецких слов продолжает активно использоваться в быту, некоторые же, выходя из употребления, постепенно забываются, уступая синонимичным верхненемецким эквивалентам. В своей чистой форме «Platt» сегодня встречается очень редко: его место постепенно занимает разговорная смесь

литературного и нижненемецкого диалекта, в Гамбурге – это т.н. «Missingsch» – гамбургский региолект, подробное описание которого может составить перспективу дальнейших исследований.

Источники и литература:

1. DFG-Forschungsprojekt “Sprachvariation in Norddeutschland” [Электронный ресурс] – On-line : <http://sin.sign-lang.uni-hamburg.de/drupal/>
2. Sanders, Willy. Sachsensprache, Hanesprache, Plattdeutsch. Sprachgeschichtliche Grundzüge des Niederdeutschen / Willy Sanders. – Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1982. – 237 S.
3. Stellmacher, Dieter. Niederdeutsche Sprache / Dieter Stellmacher. – Berlin: Weidler, 2. Auflage, 2000. – 98 S. – (Germanistische Lehrbuchsammlung 26).
4. Goossens, Jan. Niederdeutsche Sprache : Versuch einer Definition / Jan Goossens. – In : Jan Goossens (Hrsg.) : Niederdeutsch : Sprache und Literatur. – Neumünster : Karl Wachholtz, 2. Auflage, 1983. – S. 9–27.
5. Lammers, Wulf. Die Plattdeutsche Sprache / Wulf Lammers. – Neumünster : Wachholtz Verlag, 1996. – 112 S.
6. Menke, Hubertus. Niederdeutsch : Eigenständige Sprache oder Varietät einer Sprache? / Hubertus Menke. – In : Nina Hartel, Barbara Meurer, Eva Schmitsdorf (Hrsg.) : Lingua Germanica. Studien zur deutschen Philologie. Jochen Splett zum 60. Geburtstag. – Berlin u. a. 1998. – S. 171–184.
7. Ammon, Ulrich. Was ist ein deutscher Dialekt? / Ulrich Ammon. – In : Klaus Mattheier, Peter Wiesinger (Hrsg.) : Dialektologie des Deutschen. Forschungsstand und Entwicklungstendenzen. (Germanistische Linguistik 147). – Niemeyer, Tübingen 1994 – S. 369–384.
8. Plattdeutsch – Sprache oder Dialekt? Argumente zum Status. – On-line: <http://www.plattmaster.de/sprache.htm>
9. Das Institut für niederdeutsche Sprache. – On-line: <http://www.ins-bremen.de/>
10. Niederdeutsche Sprache. – On-line: <http://de.wikipedia.org>
11. Sprachkontakt in der Hanse. Aspekte des Sprachausgleichs im Ostsee- und Nordseeraum Akten des 7. Internationalen Symposions über Sprachkontakt in Europa / P. Sture Ureland (Hrsg.). – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1987. – 347 S.
12. Dialekte des Niederdeutschen. Das Niederdeutsche: Sprache oder Dialekt? – On-line : <http://www.wissen.de/thema/dialekte-des-deut>
13. Plattmakers-Wörterbuch. – On-line : <http://nds.plattmakers.de>
14. Lindow, Wolfgang. Plattdeutsches Wörterbuch / Wolfgang Lindow. – Verlag Schuster, 1984. – 264 c.

Горшкова Е.А.

УДК 811.112.2

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БАВАРСКОГО ДИАЛЕКТА

***Аннотация.** В настоящее время баварский диалект является одним из самых распространенных на территории Германии. Изучение его признаков является важным для понимания исторического развития и лексического многообразия немецкого языка. Целью данной статьи является выделение характерных черт баварского диалекта, отличающих его от стандартного немецкого языка. В статье представлен подробный анализ особенностей лексики и фонетического строя баварского диалекта. Для данного исследования был использован описательный метод.*

***Ключевые слова:** диалект, Бавария, дифтонг, синоним*

***Анотація.** Баварський діалект є одним з найпоширеніших діалектів на території сучасної Німеччини. Вивчення його ознак є важливим для розуміння історичного розвитку та лексичного різноманіття німецької мови. Метою даної статті є виділення характерних рис баварського діалекту, що відрізняють його від стандартної німецької мови. У статті представлений докладний аналіз особливостей лексики і фонетичного складу баварського діалекту. Для даного дослідження був використаний описовий метод.*

***Ключові слова:** діалект, Баварія, дифтонг, синонім*

***Summary.** The modern German language is a complex structured system, which includes three main forms of language existence: literary language, informal language and dialects. The territorial dialects of German are one of the most common forms of the language existence. The Bavarian dialect is one of the most popular dialects in Germany today, and covers about one quarter of the German language area. There are many works covering the subject of territorial differentiation of the German language, but some aspects are poorly studied. The aim of this article is to outline the characteristics of the Bavarian dialect, which distinguish it from the literary German language. The author presents the conventional classification of the Bavarian dialect (Northern Bavarian, Central Bavarian, Southern Bavarian). Differences are clearly noticeable within those three subgroups, which in Austria often coincide with the borders of the particular states. Also there is a marked difference between eastern and western central Bavarian, roughly coinciding with the border between Austria and Bavaria. The detailed analysis of the main phonetic differences between groups of the Bavarian dialect is considered in this article. Besides, the author presents the most common lexical features of this dialect. The descriptive and structural methods of linguistic research are used in this study. The article is topical, because dialect features study is very important for understanding of the historical development and lexical and phonetic diversity of the modern German language.*

***Key words:** dialect, Bavaria, diphthong, synonym*